

ZMLUVA
reg. číslo:

uzavretá podľa § 269 ods. 2 a nasl. zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov

medzi

Ministerstvom zahraničných vecí a európskych záležitostí SR

Hlboká cesta 2, 811 04 Bratislava 37, [REDACTED]

Zastúpeným: vedúcim služobného úradu, Ing. Pavlom SÝKORČINOM

IČO: 00699021, [REDACTED]

d'alej len « MZVaEZ SR »

a

Francúzskym Inštitútom na Slovensku

Sedlárska 7, 812 83 Bratislava, tel. : [REDACTED]

Zastúpeným: M. Michel POUCHPADASS, riaditeľ, alebo ním splnomocnená osoba

IČO: 31783112 (pridelené Štatistickým úradom)

Zahraničné kultúrne stredisko vzniknuté v roku 1990 na základe medzivládnej dohody medzi ČSFR a Francúzskou republikou
d'alej len « IFS »

Zmluvné strany sa dohodli na nasledovnom:

Článok 1 : Predmet zmluvy

Predmetom tejto zmluvy je zo strany IFS zabezpečenie extenzívnej výučby francúzskeho jazyka na úrovniach od A2 do C1 pre slovenských štátnych zamestnancov prichádzajúcich do styku s európskymi otázkami (programy týkajúce sa skupinových a individuálnych kurzov), v rámci viacročného plánu výučby francúzskeho jazyka, ktorý podporuje Medzinárodná organizácia pre frankofóniu (OIF) a ktorého operátorom je IFS. Tento program výučby prebieha na základe Memoranda podpísaného Slovenskou republikou dňa 10. októbra 2015 s cieľom zlepšiť u štátnych zamestnancov a diplomatov ovládanie francúzskeho jazyka.

Článok 2 : Povinnosti IFS

1. IFS sa zaväzuje zabezpečiť výučbu francúzskeho jazyka pre zamestnancov MZVaEZ SR, v súlade s písomnou požiadavkou MZVaEZ SR, ktorá obsahuje menný zoznam účastníkov skupinových a individuálnych kurzov. Počet vyučovacích hodín skupinového kurzu je 100 v trvaní 45 min. pre jednu skupinu počas dvoch semestrov odo dňa nadobudnutia účinnosti tejto zmluvy do 15.11.2016. Spoluúčasť na programe skupinových kurzov za oba semestre skupinového kurzu je 207 EUR na účastníka. Náklady vo výške 207 EUR na oba semestre si hradia účastníci kurzu. Počet pridelených hodín a zoznam účastníkov individuálnych kurzov tvorí prílohu č.1 Cenová kalkulácia.
2. Výučba v rámci skupinových kurzov bude prebiehať v priestoroch Oddelenia kurzov IFS, Sedlárska 7, 812 83 Bratislava.

3. Výučba v individuálnych kurzov bude prebiehať v priestoroch Oddelenia kurzov IFS (Sedlárska 7, 812 83 Bratislava) alebo MZVaEZ SR (Hlboká cesta 2, 811 04 Bratislava 37) podľa písomnej požiadavky MZVaEZ SR a podľa možností IFS.

Článok 3 : Povinnosti MZVaEZ SR

1. Ako svoju spoluúčasť na programe individuálnych kurzov uvedenom v predmete zmluvy sa MZVaEZ SR zaväzuje uhradiť IFS 18,40 € (slovom osemnásť eur a štyridsať centov) za osobu za 1 pedagogickú hodinu (v trvaní 45minút). Individuálne kurzy sa uskutočňujú pre zamestnancov vo funkcii minister, štátny tajomník, riaditeľ kancelárie, generálny riaditeľ, riaditeľ, vedúci služobného úradu a podliehajú súhlasu Odboru diplomatickej prípravy, vzdelávania a knižnica a Medzinárodnej organizácie frankofónie. Počet pridelených hodín je uvedený v cenovej kalkulácii, ktorá tvorí Prílohu č.1 tejto zmluvy.

Článok 4 : Platobné podmienky

1. Po začatí prvého semestra IFS vystaví faktúru na základe zoznamu účastníkov, ktorý poskytne MZVaEZ SR. Splatnosť faktúry je 30 dní od jej riadneho doručenia MZVaEZ SR, pričom faktúra bude uhradená výhradne prevodným príkazom na účet IFS uvedeného v záhlaví tejto zmluvy. Okrem náležitostí podľa zákona č. 222/2004 Z. z. o DPH v znení neskorších predpisov musí faktúra obsahovať registračné číslo tejto zmluvy, deň jej podpisu a dohodnuté prílohy.

Článok 5 : Zrušenie zmluvy

1. Táto zmluva môže byť ukončená na základe vzájomnej dohody zmluvných strán.
2. Túto zmluvu je možné vypovedať bez uvedenia dôvodu v jednomesačnej výpovednej lehote, ktorá začína plynúť odo dňa doručenia výpovede druhej zmluvnej strane. V tomto prípade sú zmluvné strany povinné si vzájomne vysporiadať už vzniknuté záväzky počas výpovednej lehoty.
3. Každá zo zmluvných strán je oprávnená odstúpiť od tejto zmluvy v prípade, ak druhá zmluvná strana podstatne poruší zmluvu. Za podstatné porušenie sa považuje porušenie akejkoľvek povinnosti stanovenej touto zmluvou.
4. Podstatným porušením sa rozumie neposkytnutie plnenia IFS včas a/alebo riadne a nevykonanie úhrady ceny však a riadne zo strany MZVaEZ SR.

Článok 6 : Spor

Zmluvné strany sa zaväzujú riešiť spory súvisiace s plnením tejto zmluvy prednostne dohodou. Ak nedôjde k dohode, spory bude riešiť vecne a miestne príslušný súd Slovenskej republiky.

Článok 7 : Zmeny a doplnenia zmluvy

Strany môžu túto zmluvu meniť a dopĺňať len po obojstrannej dohode vo forme písomných a očíslovaných dodatkov, ktoré budú tvoriť neoddeliteľnú súčasť zmluvy.

Článok 8 : Záverečné ustanovenia

1. Táto zmluva je povinne zverejňovanou zmluvou v zmysle § 5a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) v platnom znení. Zmluvné strany berú na vedomie a súhlasia, že táto zmluva vrátane všetkých jej súčastí a príloh bude zverejnená na webovej stránke MZVaEZ SR. Zverejnenie zmluvy sa nepovažuje za porušenie ani za ohrozenie obchodného tajomstva a informácie označené na tejto zmluve ako dôverné v zmysle § 271 ods. 1 Obchodného zákonníka sa nepovažujú za dôverné informácie.
2. Zmluva nadobúda platnosť dňom podpisu a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv, ktorý vedie Úrad vlády SR. Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú do 15.11.2016.
3. Zmluvné strany sa dohodli, že táto zmluva sa spravuje ustanoveniami Obchodného zákonníka.
4. Táto zmluva je vyhotovená v slovenskom a francúzskom znení, v štyroch rovnopisoch v každom jazyku, z ktorých IFS obdrží dve vyhotovenia a ministerstvo dve vyhotovenia, pričom obidve znenia majú rovnakú platnosť.
5. Zmluvné strany po prečítaní textu tejto zmluvy prehlasujú, že jej textu porozumeli a že uvedenú zmluvu uzatvárajú na základe slobodnej a vážnej vôle, sú oprávnené túto zmluvu podpísať, na znak čoho pripájajú svoje vlastnoručné podpisy.

Neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy je Príloha č.1 Cenová kalkulácia.

V Bratislave dňa

V Bratislave, dňa

Za MZVaEZ SR

Za IFS

Ing. Pavol SÝKORČIN
Vedúci služobného úradu

Riaditeľ IFS alebo ním
splnomocnená osoba

CONVENTION
reg. číslo:

conclue conformément à la loi n° 513/1991 Code de commerce, paragraphe 269, alinéa 2 et suivants, modifié

entre

**Le ministère des Affaires Etrangères et européennes de la République
Slovaque**

Hlboká cesta 2, 811 04 Bratislava 37, [REDACTED]
Représenté par M. Pavol SÝKORČIN, secrétaire général
IČO : 00699021
[REDACTED]

ci-après dénommé « le MAEE de la RS »

et

L'Institut Français de Slovaquie

Sedlárska 7, 812 83 Bratislava, tél. : [REDACTED]
Représenté par le Directeur, M. Michel POUCHEPADASS, ou son délégataire
IČO : 31783112 (attribué par le Bureau des statistiques)
[REDACTED]

Centre culturel étranger créé en 1990 par un accord intergouvernemental
entre la CSFR et la France
ci-après dénommé « l'IFS »

Les deux parties ont convenu de ce qui suit :

Article 1 : Objet

Formation extensive au français des employés slovaques chargés des questions européennes (programmes concernant les cours collectifs et individuels, pour les niveaux de A2 à C1), dans le cadre du plan pluriannuel pour le français, soutenue par l'Organisation internationale de la francophonie (OIF) et dont l'opérateur est l'IFS. Ce programme de formation intervient dans le cadre du mémorandum signé par la République slovaque le 10 octobre 2015 dont l'objectif est de parfaire la maîtrise de la langue française des fonctionnaires et diplomates slovaques.

Article 2 : Obligations de l'IFS

1. L'IFS s'engage à assurer la formation au français des employés du MAEE de la RS, conformément à la demande écrite du MAEE de la RS qui comportera la liste nominative des participants aux cours collectifs et individuels, à raison de 100 séquences de 45 minutes de cours par groupe pour les cours collectifs, sur un semestre, de la date de prise d'effet de la présente au 15 novembre 2016. La participation aux cours collectifs, pris en charge directement par les candidats, est de 207 euros (deux cent sept euros) pour un participant pour les 2 semestres. Le nombre des unités pédagogiques accordé aux participants aux cours individuels est mentionné dans l'annexe 1.
2. La formation dans le cadre des opérations liées aux cours collectifs sera dispensée au service des cours de l'IFS, rue Sedlárska 7, 812 83 Bratislava.

3. La formation dans le cadre des opérations liées aux cours individuels sera dispensée au service des cours de l'IFS (Sedlárska 7, 812 83 Bratislava) ou au sein du MAEE de la RS (Hlboká cesta 2, 811 04 Bratislava 37), selon la demande écrite du MAEE de la RS et selon les capacités de l'IFS.

Article 3 : Obligations du MAEE de la RS

1. Au titre de sa participation au programme de cours individuels cité en objet, le MAEE de la RS s'engage à verser à l'IFS 18,40 euros (dix-huit euros et quarante centimes) par participant et par séance. Les cours individuels sont organisés pour les hauts responsables (ministre, secrétaire d'état, directeur de cabinet, directeur général, directeur, secrétaire général) et la sélection des candidats se fait en tenant compte de la fonction occupée par le candidat en accord avec le Département de la formation diplomatique, de l'éducation et la bibliothèque et l'Organisation Internationale de la Francophonie. Le nombre d'heures attribué est indiqué dans un devis élaboré par l'IFS en annexe 1 de la présente convention.

Article 4 : Modalités de paiement

1. Une facture sera établie par l'IFS au regard de la liste des participants dressée par le MAEE de la RS après le début du premier semestre. Le règlement s'effectuera dans un délai de 30 jours après réception de la facture par le MAEE de la RS par virement sur le compte de l'IFS figurant à l'entête de la présente. En outre des données qui doivent obligatoirement figurer sur la facture conformément à la loi n° 222/2004 du Recueil des lois sur la TVA modifiée, la facture doit faire apparaître le numéro d'enregistrement de la présente convention, la date de sa signature et les pièces jointes convenues.

Article 5 : Annulation

1. La présente convention se trouverait annulée de plein droit par accord des deux parties.
2. La présente convention peut être résiliée sans en avoir mentionné la raison avec un délai de préavis d'un mois qui commence le jour de la réception de la résiliation par l'autre partie. Les parties sont tenues de s'acquitter de leurs engagements respectifs durant la période de préavis.
3. Chacune des parties contractantes peut résilier la présente convention en cas de non-respect grave des conditions convenues. Est considéré comme non-respect grave tout manquement à la présente convention.
4. Sont aussi considérés comme non-respect graves :
 - si l'IFS n'assure pas les cours correctement et dans les périodes prévues,
 - si le MAEE de la RS ne paie pas les cours dans les délais.

Article 6 : Litige

En cas de litige portant sur l'interprétation ou l'application du présent contrat, les parties conviennent de s'en remettre, après épuisement des voies amiables, à

l'appréciation des tribunaux de la République slovaque.

Article 7 : Modifications

Toute modification dans l'exécution de la présente convention fera l'objet d'un avenant écrit et numéroté qui constituera partie intégrante de la présente convention.

Article 8 : Dispositions finales

1. Cette convention doit être publiée conformément à l'article 5 alinéa a) de la loi N° 211/2000 du J.O. avec ses modifications postérieures. Les deux parties contractantes donnent leur accord pour la publication du texte de la présente convention sur le site du MAEE de la RS. La publication de la convention n'est pas considérée comme un non-respect du secret professionnel étant donné que les données mentionnées dans ladite convention ne présentent aucun caractère confidentiel conformément à l'article 271 alinéa 1) du Code de commerce.
2. La présente convention entre en vigueur et prend effet le jour suivant sa publication dans le Registre central des conventions tenu par le Bureau du gouvernement de la RS. La présente convention est conclue pour une durée déterminée et prendra fin au 30 juin 2015.
3. Les parties contractantes ont convenu que cette convention sera régie par les dispositions du Code de commerce.
4. Cette convention est établie en quatre exemplaires en version slovaque et française, dont l'IFS obtient deux exemplaires et le MAEE de la RS deux exemplaires. Les deux versions ont la même valeur juridique.
5. Les parties attestent, par l'apposition de leurs signatures respectives, avoir lu et approuvé la présente convention.

Annexe 1 – Devis fait partie intégrante de la présente convention.

Fait à Bratislava, le

Fait à Bratislava, le

Pour le MAEE de la RS

Pour l'Institut français de Slovaquie

Pavol SÝKORČIN, secrétaire général

Le Directeur de l'IFS ou son
délégué

Références : SC/IFS/2016/7

<p>Votre contact à l'Institut Français (IFS) : <i>Kontaktná osoba na Francúzskom inštitúte:</i></p> <p>[REDACTED]</p> <p>[REDACTED]</p>	<p>A l'attention de / Pre:</p> <p>[REDACTED]</p> <p>Adresse de facturation / Fakturačné údaje úradu: Ministerstvo zahraničných vecí a európskych záležitostí SR Hlboká cesta 2, 833 36 Bratislava IČO: 00699021 DIČ: 2020879344</p> <p>[REDACTED]</p>
--	---

Proposition des cours individuels de français de spécialité dans le programme OIF* /
*Ponuka individuálnych kurzov odbornej francúzštiny v programe MOF**

Pour / pre :

Ministère des Affaires étrangères et européennes (MAEE SK)
Ministrestvo zahraničných vecí a európskych záležitostí SR (MZV a EZ SR)

*OIF = Organisation internationale de la Francophonie / MOF = Medzinárodná Organizácia pre Frankofóniu

<p>Participants de la formation / <i>Účastníci školenia :</i></p>	<p>[REDACTED]</p> <p>[REDACTED]</p> <p>[REDACTED]</p> <p>[REDACTED]</p> <p>[REDACTED]</p> <p>[REDACTED]</p> <p>[REDACTED]</p> <p>[REDACTED]</p>
<p>Type de formation / Typ školenia:</p>	<p>Cours de français individuels extensifs / <i>Extenzívne individuálne kurzy francúzštiny</i></p>
<p>Niveau initial et le nombre de périodes d'enseignement (UE)* attribuées / Počiatočná úroveň a počet pridelených vyučovacích jednotiek (VJ)*:</p>	<p>Défini d'après le Cadre Européen Commun de Référence pour les langues (CECRL) / <i>Určená podľa Spoločného Európskeho Referenčného Rámca pre Jazyky (SERRJ) :</i></p> <p>[REDACTED]</p>

*1 UE/VJ= 45'

Objectifs pédagogiques / <i>Pedagogické ciele:</i>	Perfectionner les compétences de communication en français professionnel, répondre à des besoins immédiats en langue définis d'après l'analyse des besoins effectuée avant le début de la formation. / <i>Zdokonalenie komunikačných kompetencií v profesionálnej francúzštine vzhľadom na aktuálne jazykové potreby zadané v analýze potrieb uskutočnenej na začiatku školenia.</i>
--	--

Organisation de la formation / Priebeh školenia	
Début du cours / Začiatok školenia :	15.2.2016
Fin du cours / Koniec školenia :	15.11.2016
Fréquence des cours / <i>Intenzita kurzov :</i>	1 à 4 périodes / semaine (ou en fonction des besoins des agents) / <i>1 až 4 vyuč. hodiny týždenne (alebo podľa potreby klientov)</i>
Horaires / Vyučovací čas :	D'après les besoins et les disponibilités de l'agent et de l'enseignant / <i>Podľa potrieb a disponibilít klienta a lektora</i>
Lieu / Miesto :	MAEE SK / MZVSEZ SR
Matériel utilisé / Používaný materiál :	Manuel Objectif Diplomatie 1 ou 2 et matériel authentique / <i>Učebnica Objectif Diplomatie 1 alebo 2 a autentický materiál</i>
Evaluation des cours / Hodnotenie :	Suivi du cours et une évaluation finale élaborée d'après le CECRL / <i>Záznam o priebehu kurzu a záverečný test zohľadňujúci kritériá SERRJ</i>
Demandes particulières / Zvláštne požiadavky :	Enseignants français et slovaques diplômés en FLE / <i>Diplomovaní francúzski a slovenski vyučujúci</i>

Coût de la formation / Cena školenia	
Tarif horaire / Hodinový tarif :	Côte-part* de MAEE SK / <i>Finančná spoluúčasť*</i> MZVSEZ SR : 18,40Eur / 1 UE / 1 VJ <small>*cours soutenus par l'OIF / kurzy sú organizované s finančnou podporou MOF</small>
Tarif total / Celková suma :	Pour MAEE SK / pre MZVSEZ SR 20 UE / VJ à 18,40 Euro par agent / za účastníka = 368- EUR Au total pour 7 agents/ celkovo pre 7 účastníkov : 2576 EUR
Païement / Platba :	Au début de la formation. / Na začiatku školenia.
Annulation de cours / Zrušenie kurzu :	L'agent dispose d'un préavis de 24 heures pour annuler un cours. L'IFS se verra dans l'obligation de décompter de votre forfait tout cours qui ne sera pas décommandé 24 heures à l'avance. / <i>V prípade individuálnych kurzov, je možné zrušiť hodinu 24 hodín pred jej začiatkom. Každá hodina, ktorá nebola zrušená 24 hodín vopred, bude účtovaná.</i>